

ДОДАТКОВА УГОДА
до договору про партнерство та співробітництво від 29 серпня 2024 року
між Маріупольським державним університетом
та Державним податковим університетом
в рамках реалізації проєкту з вивчення англійської мови «English4Ukraine»

м. Київ

"17" січня 2025 року

Маріупольський державний університет в особі ректора ТРОФИМЕНКА Миколи Валерійовича, який діє на підставі Статуту та ліцензійної угоди від 1 жовтня 2023 року, далі іменується – Сторона 1

та Державний податковий університет в особі в.о. ректора СМІРНОВОЇ Олександри Миколаївни, що діє на підставі наказу від 03.01.2025 № 2 -В, далі іменується – Сторона 2, а разом – Сторони, уклали цю Додаткову угоду (далі – Додаткова угода) до Договору про партнерство та співробітництво від «29» серпня 2024 р. (далі – Договір), домовившись про наступне:

1. Продовжити термін дії Договору до 31 травня 2025 року
2. Пункт 6.1. Договору викласти в наступній редакції:
«6.1. Цей Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами та діє до 31 травня 2025 року.».
3. Інші умови вищевказаного Договору залишаються незмінними і Сторони підтверджують по ним свої зобов'язання.
4. Ця Додаткова угода складена при повному розумінні Сторонами її умов у двох автентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу, - по одному для кожної із Сторін.
5. Ця Додаткова угода вважається укладеною і набирає чинності з моменту її підписання Сторонами і є невід'ємною частиною Договору.

МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН:

Сторона 1:

Маріупольський державний університет

Адреса тимчасового переміщення:
Україна, 03037, м. Київ,
пр. Повітрофлотський, 31
Поштова адреса: Україна, 03037,
вул. Преображенська, 6
E-mail: info@mu.edu.ua

Ректор

Микола ТРОФИМЕНКО



Сторона 2:

Державний податковий університет

Юр. адреса: Україна, 08205, Київська
обл., м. Ірпінь, вул. Університетська 31
Поштова адреса: Україна, 08205,
вул. Університетська, 31
E-mail: 11.02@dpi.edu.ua

В.о. ректора

Олександра СМІРНОВА



ВНЕСЕНО:

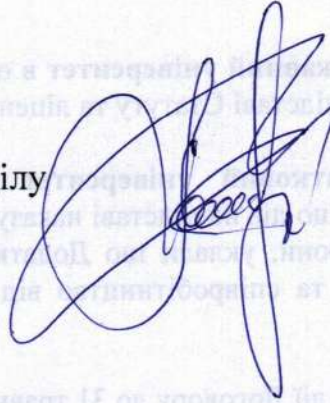
Начальник відділу
міжнародних зв'язків



Марина СОКУР

ПОГОДЖЕНО:

Начальник юридичного відділу



Антон ПОЛЩУК



**ДОГОВІР
ПРО ПАРТНЕРСТВО ТА СПІВРОБІТНИЦТВО
між Маріупольським державним університетом
та Державним податковим університетом**

в рамках реалізації проєкту з вивчення англійської мови «English4Ukraine»

м. Київ

29 серпня 2024 року

Маріупольський державний університет в особі ректора Трофименка Миколи Валерійовича, який діє на підставі Статуту та ліцензійної угоди від 1 жовтня 2023 року, далі іменується – Сторона 1

та Державний податковий університет в особі в. о. ректора Серебрянського Дмитра Миколайовича, що діє на підставі Статуту, далі іменується - Сторона 2,

а разом – Сторони, визначаючи один одного партнерами, керуючись Законом України «Про застосування англійської мови в Україні» та спрямовуючи свої зусилля на ефективне впровадження англійської мови у різних сферах суспільного життя, сприяння вивченню англійської мови громадянами України, уклали цей Договір про партнерство та співробітництво (далі – Договір) для досягнення зазначених нижче цілей на засадах об'єднання можливостей та ресурсів Сторін.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Предметом цього Договору є впровадження для студентської молоді та широкої громадськості України електронної платформи для вивчення англійської мови «Reallyenglish» в рамках проєкту «English4Ukraine» Маріупольського державного університету.

1.2. Метою цього Договору є:

- допомога українцям будь-якого рівня володіння англійською мовою вдосконалити свої англомовні навички;
- сприяння впровадженню англійської мови як однієї з мов міжнародного спілкування у різних сферах суспільного життя;
- надання студентській молоді та представникам академічної спільноти України можливостей для особистісного та професійного розвитку;
- організація та проведення заходів в рамках дії проєкту «English4Ukraine» (у тому числі конференцій, круглих столів, майстер-класів, тренінгів тощо).

2. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

2.1. Договір є добровільним, взаємним та рівноправним у взаємовідносинах Сторін і має на меті спрямувати зусилля на ефективне впровадження англійської мови у різних сферах суспільного життя.

2.2. Сторони визнають важливість співробітництва з метою впровадження англійської мови як однієї з мов міжнародного спілкування.

2.3. У своїх взаєминах Сторони керуються законодавством України і цим Договором.

3. ОСНОВНІ ПРИНЦИПИ СПІВРОБІТНИЦТВА СТОРІН

3.1. У рамках цього Договору Сторони прагнуть будувати свої відносини на підставі рівності, партнерства та захисту прав і інтересів кожної із Сторін.

3.2. Співробітництво здійснюється на основі наступних принципів:

- рівноправності;

- взаємної вигоди;
- законності;
- взаємодопомоги;
- взаємних інтересів;
- оперативності;
- гласності співробітництва;
- дотримання суспільних інтересів;
- раціональності;
- конфіденційності інформації, отриманої в процесі співробітництва;
- систематичної комунікації та координації спільної діяльності між Сторонами.

4. НАПРЯМИ СПІВРОБІТНИЦТВА СТОРІН

4.1. Основними напрямками співробітництва Сторін є:

- залучення студентської молоді та широкого кола громадськості України до вивчення англійської мови в рамках проєкту «English4Ukraine»;
- проведення в ЗМІ інформаційних кампаній щодо висвітлення проєкту «English4Ukraine»;
- висвітлення у спільному інформаційному полі заходів в рамках проєкту «English4Ukraine»;
- проведення інших спільних заходів.

4.2. Детальні умови співпраці можуть бути викладені у додаткових угодах.

5. ОРГАНІЗАЦІЯ СПІВРОБІТНИЦТВА СТОРІН

5.1. З метою реалізації цього Договору Сторони беруть на себе зобов'язання:

5.1.1. Сторона 1 до 31 грудня 2024 року надає студентам та співробітникам Сторони 2 на безоплатній основі доступ до електронної платформи «Reallyenglish» в рамках проєкту «English4Ukraine» за списком, наданим Стороною 2.

5.1.2. Сторона 2 узгоджує зі Стороною 1 кількість студентів та співробітників, які братимуть участь в проєкті з вивчення англійської мови «English4Ukraine».

5.1.3. Сторона 2 відповідно до чинного законодавства несе відповідальність за отримання від учасників проєкту згоди на обробку та зберігання персональних даних, наданих ними.

5.1.4. Сторона 2 визначає уповноваженого представника для здійснення моніторингу результатів успішності підписників електронної платформи, надає його контакти Стороні 1.

5.2. Сторони зобов'язуються зберігати конфіденційність персональної інформації, що стала відома у зв'язку з реалізацією Договору відповідно до вимог чинного законодавства України.

5.3. Детальні умови участі викладені в Алгоритмі з отримання Стороною 2 підписки на електронну платформу «Reallyenglish» в рамках проєкту «English4Ukraine», що є невід'ємною частиною Договору.

6. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

6.1. Цей Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами та діє до 31 грудня 2024 року.

6.2. Цей Договір може бути пролонгований за взаємною згодою Сторін.

6.2.1. Про намір продовжити дію Договору зацікавлена Сторона повідомляє Маріупольський державний університет не пізніше ніж за один календарний місяць до закінчення терміну його дії.

6.3. Договір може бути припинений у будь-який момент за двосторонньою згодою сторін з моменту підписання сторонами додаткової угоди про припинення дійсного Договору.

6.4. Усі зміни та доповнення до Договору є чинними лише у тому випадку, якщо оформлені письмово у вигляді додаткових угод, які підписуються обома Сторонами. Усі додаткові угоди є невід'ємними частинами Договору.

6.5. Усі питання, проблеми і розбіжності, які можуть виникнути в процесі співробітництва, Сторони зобов'язуються вирішувати шляхом взаємних конструктивних переговорів, з урахуванням інтересів обох Сторін і мети цього Договору.

7. ІНШІ УМОВИ ДОГОВОРУ

7.1. Положення цього Договору не зачіпають прав і зобов'язань Сторін за іншими договорами та угодами, учасниками яких вони є.

7.2. У випадках, не передбачених цим Договором, Сторони керуються чинним законодавством України.

7.3. Сторони не несуть відповідальності за часткове або повне невиконання умов угоди, якщо це невиконання є наслідком форс-мажорних обставин.

7.4. При будь-яких змінах, що впливають на виконання умов цього Договору, Сторони зобов'язуються протягом 30 (тридцяти) днів повідомити одна одну у письмовій формі.

7.5. Цей Договір складено українською мовою в 2-х (двох) примірниках, що мають однакову юридичну силу, по одному екземпляру для кожної із Сторін.

8. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН:

Сторона 1:

Маріупольський державний університет

Юр. адреса: Україна, 87548,
Донецька обл., м. Маріуполь,
пр. Будівельників, 129-а

Адреса тимчасового переміщення: Україна,
03037, м. Київ, пр. Повітрофлотський, 31

Поштова адреса: Україна, 03037,
вул. Преображенська, 6
E-mail: info@ma.edu.ua

Ректор



Микола ТРОФИМЕНКО

Сторона 2:

Державний податковий університет

Юр. адреса: Україна, 08205,
Київська обл., м. Ірпінь,
вул. Університетська 31

Поштова адреса: Україна, 08205,
вул. Університетська 31
E-mail: 1.02@dpi.edu.ua

В.О. ректора



Дмитро СЕРЕБРЯНСЬКИЙ